

**No. 52808\***

---

**Japan  
and  
Hungary**

**Agreement between Japan and Hungary on social security (with exchange of notes).  
Budapest, 23 August 2013**

**Entry into force:** *1 January 2014, in accordance with article 32*

**Authentic texts:** *English, Hungarian and Japanese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Japan, 11 August 2015*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Japon  
et  
Hongrie**

**Accord sur la sécurité sociale entre le Japon et la Hongrie (avec échange de notes). Budapest,  
23 août 2013**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> janvier 2014, conformément à l'article 32*

**Textes authentiques :** *anglais, hongrois et japonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Japon, 11 août 2015*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND HUNGARY  
ON SOCIAL SECURITY

Japan and Hungary,

Being desirous of regulating their mutual relations in  
the field of social security,

Have agreed as follows:

PART I  
GENERAL PROVISIONS

Article 1  
Definitions

1. For the purpose of this Agreement,
  - (a) "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Hungary, as the context requires;
  - (b) "national" means,
    - as regards Japan,  
a Japanese national within the meaning of the law  
on nationality of Japan,
    - as regards Hungary,  
natural persons who are considered nationals of  
Hungary, in accordance with the law on  
nationality;
  - (c) "legislation" means,
    - as regards Japan,  
the laws and regulations of Japan concerning the  
Japanese pension systems and the Japanese health  
insurance systems specified in paragraph 1 of  
Article 2,
    - as regards Hungary,  
the laws and regulations of Hungary relating to  
the schemes and systems of social security,  
specified in paragraph 2 of Article 2;

- (d) "competent authority" means,

as regards Japan,  
any of the Governmental organizations competent  
for the Japanese pension systems and the Japanese  
health insurance systems specified in paragraph 1  
of Article 2,

as regards Hungary,  
the Ministers, Ministries or other relevant  
authorities of Hungary responsible for social  
security schemes and systems regulated by the  
legislation of Hungary;

- (e) "competent institution" means,

as regards Japan,  
any of the insurance institutions, or any  
association thereof, responsible for the  
implementation of the Japanese pension systems  
and the Japanese health insurance systems  
specified in paragraph 1 of Article 2,

as regards Hungary,  
the institutions or the authority responsible, in  
each case, for the implementation of the  
legislation of Hungary;

- (f) "period of coverage" means,

as regards Japan,  
a period of contributions under the legislation  
of Japan concerning the Japanese pension systems  
specified in paragraph 1(a)(i) to (v) of Article  
2, and any other period taken into account under  
that legislation for establishing entitlement to  
benefits,

however, a period which shall be taken into  
account, for the purpose of establishing  
entitlement to benefits under that legislation,  
pursuant to other agreements on social security  
comparable with this Agreement shall not be  
included,

as regards Hungary,  
periods of contribution payment and any other  
periods which are considered as the periods of  
contribution payment by the legislation of  
Hungary;

(g) "benefit" means,

as regards Japan,  
a pension or any other cash benefit under the  
legislation of Japan,

as regards Hungary,  
a pension or any other cash benefit under the  
legislation of Hungary, including any complement,  
supplement or increase, which is payable in  
addition to that benefit to a person who is  
qualified under that legislation.

2. For the purpose of this Agreement, any term not  
defined in this Agreement shall have the meaning assigned  
to it under the respective legislation of either  
Contracting State.

Article 2  
Matters Covered

This Agreement shall apply,

1. as regards Japan,

(a) to the following Japanese pension systems:

- (i) the National Pension (except the National Pension Fund);
- (ii) the Employees' Pension Insurance (except the Employees' Pension Fund);
- (iii) the Mutual Aid Pension for National Public Officials;
- (iv) the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (except the pension system for members of local assemblies); and
- (v) the Mutual Aid Pension for Private School Personnel;

(the Japanese pension systems specified in (ii) to (v) shall hereinafter be referred to as the "Japanese pension systems for employees");

however, for the purpose of this Agreement, the National Pension shall not include the Old Age Welfare Pension or any other pensions which are granted on a transitional or complementary basis for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources; and

- (b) to the Japanese health insurance systems implemented under the following laws, as amended:
  - (i) the Health Insurance Law (Law No. 70, 1922);
  - (ii) the Seamen's Insurance Law (Law No. 73, 1939);
  - (iii) the National Health Insurance Law (Law No. 192, 1958);
  - (iv) the Law Concerning Mutual Aid Association for National Public Officials (Law No. 128, 1958);
  - (v) the Law Concerning Mutual Aid Association for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (Law No. 152, 1962);
  - (vi) the Law Concerning Mutual Aid for Private School Personnel (Law No. 245, 1953); and
  - (vii) the Law Concerning the Security of Healthcare Treatment for Senior Citizens (Law No. 80, 1982);

however, for the purpose of this Agreement, Articles 5, 14 to 21, 26, 27, 30 (except for paragraph 3) and paragraph 2 of Article 33 shall only be applicable to the Japanese pension systems referred to in (a) of this paragraph; and

2. as regards Hungary, to the laws and regulations concerning:

- (a) the insurance obligation and the payment of contribution covering social insurance benefits and benefits paid in case of unemployment; and